

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЛЮБОВЬ И НЕНАВИСТЬ В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Николенко Нелли Александровна**

студент, Южный федеральный университет, РФ, Ростов-на-Дону

**Аннотация.** В связи с тем, что любовь и ненависть представляют собой универсальные понятия чувственно-эмоциональной сферы, а также принадлежат к базовым моральным ценностям и антиценностям, соответственно, в английском, русском и французском языках существуют ряд фразеологизмов, характеризующих любовь и ненависть в различных проявлениях. В статье рассматриваются лингвокультурные отличия фразеологизмов, характеризующих любовь и ненависть, в английском, русском и французском языках.

**Abstract.** Due to the fact that love and hate are universal concepts of the sensory and emotional sphere, and also belong to basic moral values and anti-values, in English, Russian and French there are a number of phraseological units that characterize love and hate in various manifestations. The article examines the linguocultural differences between the phraseological units that characterize love and hate in English, Russian and French.

**Ключевые слова:** филологические науки; картина мира; языковая картина мира; лингвокультурология; лингвокультура; фразеология; фразеологические единицы; сопоставительный анализ.

**Keywords:** Philological Sciences; picture of the world; linguistic picture of the world; linguoculturology; linguoculture; phraseology; phraseological units; comparative analysis.

Картина мира включает в себя не только отраженные объекты, но и отношение отражающего субъекта к этим объектам, которое является такой же реальностью, как и сами объекты. Позиция субъекта, в свою очередь, предполагает те или иные чувства и эмоции, которые, стало быть, служат неотъемлемыми составляющими картины мира. Как известно, чувственно-эмоциональное знание во многом является ориентиром и опорой в повседневной жизни, поскольку взаимодействие человека с миром осуществляется через проявление чувств и эмоций. Они находят вербальную репрезентацию во фразеологическом фонде, который служит для их образного и выразительного отображения, причем фразеологизмы разных языков, обозначающие чувства и эмоции, имеют лингвокультурные сходства и различия, что наглядно демонстрирует сопоставительный анализ английских, русских и французских фразеологических единиц, характеризующих любовь и ненависть, отобранных из трёх лексикографических источников, а именно: Англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина, Фразеологического словаря русского литературного языка А. И. Федорова и Французско-русского фразеологического словаря В. Г. Гака, И. А. Куминой, И. П. Лалаева и др.

Любовь характеризуется как чувство сильного влечения или устремленности к другому человеку или объекту, как глубокая симпатия или эмоциональная привязанность. Она противопоставляется ненависти, представляющей собой интенсивное, отрицательно окрашенное, деструктивное чувство, а также неприятие, отвращение и враждебность к человеку или объекту, на который оно направлено. Кроме того, любовь является духовной

ценностью, помогающей людям переносить разные суровые испытания и придающей смысл жизни. На аксиологической шкале она противопоставляется ненависти как моральной антиценности.

Анализ фразеологического фонда трех языков свидетельствует о том, что в английской, русской и французской картинах мира любовь ассоциируется с помешательством: *to be crazy about smb.*, *без ума любить*, *aimer comme un fou / folle*; в русской и французской - с огнем: *воспылать страстью*, *tout feu tout flamme*; в английской и французской - с болью: *to tear love from the heart*, *arracher / déchirer / fendre le cœur*; в английской и русской - с колдовством: *cast a spell on smb.*; *любовные чары*; войной: *all is fair in love and war*, *на любовном фронте*; преодолением препятствий: *love will find a way*, *находить дорогу (путь) к сердцу*; красотой: *beauty lies in lover's eyes*, *ради прекрасных глаз*; зрением: *love sees no faults*, *любовь слепа*; светом: *light of smb's life*, *свет очей*.

В английской лингвокультуре любовь ассоциируется с преступлением: *steal smb.'s heart*; укромным местом: *have a soft spot in one's heart*; глубоким резервуаром: *be deep in love*, а в русской - с даром: *отдавать сердце*; ловушкой: *любовные сети*.

Английские, русские и французские фразеологизмы обозначают различные типы любви: *first love*; *pure love*; *любовь с первого взгляда*; *безответная любовь*; *amour paternal*; *amour platonique*, в их состав входят анималистические компоненты: *purrry love*; *любовь зла - полюбишь и козла*; *amoureux comme un moineau*, а также соматические компоненты: *to lose one's head over smb.*; *вскружить голову*; *crever le cœur*;

Фразеологизмы трех языков подчеркивают способность любви причинять страдания: *love can hurt more than hate*, *без тебя опустел белый свет*, *blessed qu'au cœur*. Фразеологизмы английского и русского языков отражают противоречивость связи любви и материального благополучия: *lucky at cards, unlucky in love*; *love is neither bought nor sold*; *не везёт в картах, повезёт в любви*; *с милым рай и в шалаше*.

Английские фразеологизмы передают могущество любви и важную роль жизни человека: *love makes the world go round*. Фразеологизмы русского языка выражают ее спасительную силу: *любовь спасет мир*; жертвенность: *для любимого дружка и сережку из ушка*; способность длиться на протяжении всей жизни: *любить до гробовой доски*; а также указывают на то, что способом ее проявления служит рукоприкладство: *люби, как душу, трясцу, как грушу*; а местом локализации является душа: *не видишь - душа мрет, увидишь - с души мрет*.

Анализ фразеологического фонда трех языков свидетельствует о том, что в английской, русской и французской картинах мира ненависть ассоциируется с огнем: *hate is burning fire that may consume the one who hates*, *разжигать ненависть*, *brûler en flammes*. В английской лингвокультуре она ассоциируется с жидкостью *to stir up hatred* и неизлечимой болезнью: *there is no medicine for hate*; в русской - с поединком: *быть на ножах*; во французской - с ядом: *cracher son venin*.

Фразеологизмы трех языков подчеркивают наличие тонкой грани и общих черт между ненавистью и любовью: *hatred is blind as well as love*, *от любви до ненависти - один шаг*, *la plus grande haine vient du plus grand amour*. В английских и французских фразеологизмах отражается связь ненависти с завистью: *men hate where they hurt*, *les hommes détestent toujours le plus ce qu'ils envient le plus*.

Фразеологизмы английского и русского языков имеют в своем составе анималистические компоненты: *pet hate*, *любит как волк овцу*, а также соматические компоненты: *hate smb's guts*, *точить зуб на кого-то*. Русские и французские фразеологизмы указывают на связь ненависти с желанием причинить вред, гневом, злостью, враждой, жаждой мести: *учинить кровавую расправу*; *jeter feu et flammes*. Фразеологизмы английского языка содержат мысль о ее разрушительном характере: *he who hates is lost* и обозначают различные типы ненависти: *racial hatred*; *class hatred*; *religious hatred*; *personal hatred*; *ethnic hatred*

Результаты проведенного сопоставительного исследования свидетельствуют о том, что

фразеологизмы, характеризующие любовь и ненависть, отражают английскую, русскую и французскую картины мира с присущими им универсальными чертами, обусловленными общностью проявления данных чувств, единством когнитивных процессов мышления, взаимопроникновением образов разных культур в результате обширных культурных связей.

Вместе с тем, при абсолютной тождественности чувства любви и чувства ненависти их концептуализация и вербализация в русской, английской и французской лингвокультурах обнаруживают национальную специфику. Она проявляется в качественном и количественном отношении, а именно: в асимметричной репрезентации любви и ненависти в русской, английской и французской фразеологии и наличии лакун, свидетельствующей о степени актуальности того или иного понятия для разных этносов. Национально-культурные особенности фразеологизмов, характеризующих любовь и ненависть человека, обусловлены, с одной стороны, экстралингвистическими факторами: специфическими чертами исторического развития каждого народа, особенностями материальной и духовной культуры, различиями в менталитете, с другой стороны, особенностями русского, английского и французского языков, по-разному категоризирующих чувственно-эмоциональный опыт.

Итак, фразеологизмы, характеризующие любовь и ненависть человека, составляют тот резерв английского, русского и французского языков, который обеспечивает гибкость и разнообразие форм образного и экспрессивного выражения определенного содержания в зависимости от потребностей общения.

### **Список литературы:**

1. Гак, В. Г. Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев, Н. А. Мовшович, Я. И. Рецкер, О. А. Хортик. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей., 1963. – 1112 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М.: Аст-Астрель, 2001. – 720 с.